

การสังเคราะห์งานวิจัยเปรียบเทียบภาษาจีนและภาษาไทย  
ในฐานข้อมูล CNKI ของประเทศจีน  
A Synthesis of Comparative Research  
on Chinese-Thai Language in CNKI Database of China

Received: 3 September, 2019

Revised: 13 December, 2019

Accepted: 16 March, 2020

*อรกัญญา โรจนวานิชกิจ<sup>1</sup>*

*Onkanya Rojanawanichkij*

### Abstract

This study aims to survey and codify the content in Chinese - Thai comparative studies through the data retrieved from CNKI China's database. The data was collected from master's theses, doctoral dissertations and academic articles retrieved in May 2018. The researcher reviewed previous studies by using 汉泰对比 as the key words (comparative studies of Chinese and Thai) in CNKI database. After that only related studies were selected. The findings revealed 205 Chinese-Thai comparative studies including 130 master's theses (63.41%), 66 academic articles (32.20%) and 9 doctoral dissertations (4.39%). The focused contents were vocabulary (46.34%), grammar (40.98%), translation and communication (10.24%), and pronunciation (2.44%). The findings suggest that Chinese-Thai comparison was most conducted by master's students with the focus on vocabulary.

**Keywords:** CNKI database, comparative study on Chinese-Thai language, synthesis research

---

<sup>1</sup>ดร. สาขาวิชาภาษาต่างประเทศ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่ ประเทศไทย  
Ph.D., Department of Foreign Languages, Faculty of Liberal Arts, Prince of Songkla University,  
Hat Yai Campus, Thailand

Corresponding Author: E-mail: onkanya.r@psu.ac.th

## บทคัดย่อ

บทความวิจัยฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อสังเคราะห์องค์ความรู้ผ่านทางงานวิจัย ได้แก่ วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาเอกและบทความวิชาการต่าง ๆ ที่ศึกษาเปรียบเทียบเกี่ยวกับภาษาจีนและภาษาไทยจากฐานข้อมูล CNKI ของประเทศจีน โดยใช้วิธีวิเคราะห์ทั้งแบบวิเคราะห์ข้อมูลเชิงปริมาณและวิเคราะห์ข้อมูลเชิงคุณภาพ กำหนดระยะเวลาการเข้าถึงข้อมูลคือเดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2561 ผู้วิจัยใช้วิธีการสำรวจงานวิจัยจากการค้นคำว่า 汉泰对比 (เปรียบเทียบจีนไทย) ในฐานข้อมูล CNKI และคัดเลือกงานจากงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาเปรียบเทียบภาษาจีนและภาษาไทยเท่านั้น พบว่า มีงานวิจัยที่ศึกษาเปรียบเทียบภาษาจีนและภาษาไทยรวมจำนวน 205 เรื่อง แบ่งเป็นวิทยานิพนธ์ระดับมหาบัณฑิต 130 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 63.41 บทความวิชาการ 66 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 32.20 และวิทยานิพนธ์ระดับดุษฎีบัณฑิต 9 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.39 สามารถจำแนกตามเนื้อหาหลักออกเป็น 4 หมวด ได้แก่ การศึกษาเปรียบเทียบทางคำศัพท์จีนและไทย คิดเป็นร้อยละ 46.34 การศึกษาเปรียบเทียบทางไวยากรณ์จีนและไทยคิดเป็นร้อยละ 40.98 การศึกษาเปรียบเทียบภาษาจีนและภาษาไทยด้านการแปลและการสื่อสารคิดเป็นร้อยละ 10.24 และการศึกษาเปรียบเทียบด้านการออกเสียงจีนและไทยคิดเป็นร้อยละ 2.44

ผลการวิจัยสรุปได้ว่า จำนวนงานวิจัยเปรียบเทียบด้านคำศัพท์ภาษาจีนและภาษาไทยมีจำนวนมากที่สุด รองลงมาคือการวิจัยเปรียบเทียบทางไวยากรณ์จีนและไทย จำนวนงานวิจัยเปรียบเทียบด้านการออกเสียงจีนและไทยมีจำนวนน้อยที่สุด ผู้เขียนมีความเห็นว่าทิศทางการทำวิจัยในอนาคตควรมีความหลากหลายมากขึ้น และนักวิจัยควรนำเสนอประเด็นจำนวนงานวิจัยที่ยังมีจำนวนไม่มากมาประกอบการพิจารณาในการเลือกหัวข้อวิจัยในอนาคต โดยหากจะมองถึงสังคมปัจจุบันแล้วการศึกษาวิจัยเปรียบเทียบภาษาจีนภาษาไทยควรจะเป็นการบูรณาการวิจัยที่นำไปใช้ในสถานการณ์ต่าง ๆ ได้จริง ซึ่งยังพบไม่มากนักในปัจจุบัน เช่น การเปรียบเทียบด้านการใช้ภาษาจีนและภาษาไทยในการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม เป็นต้น

**คำสำคัญ:** ฐานข้อมูล CNKI การวิจัยเปรียบเทียบภาษาจีน-ภาษาไทย การสังเคราะห์งานวิจัย

## บทนำ

ปัจจุบันมีงานวิจัยที่ศึกษาเปรียบเทียบระหว่างภาษาจีนกับภาษาไทยมากขึ้น เนื่องจากมีนักศึกษาชาวไทยที่เรียนจบจากประเทศจีนเป็นจำนวนมากที่สนใจศึกษาเปรียบเทียบภาษาจีนและภาษาไทย ไม่ว่าจะเป็นนักศึกษาระดับปริญญาตรี ปริญญาโทและปริญญาเอก ผู้เขียนมีความเห็นว่าหากเราทราบถึงปัจจุบันนักศึกษาไทยศึกษาวิจัยภาษาจีนส่วนใหญ่อยู่ในทิศทางใด คงจะเกิดประโยชน์ต่อการต่อยอดงานวิจัยในอนาคตได้ ผู้เขียนจึงเลือกเก็บข้อมูลจากฐานข้อมูล CNKI ของประเทศจีน เพราะเป็นฐานข้อมูลที่มีข้อมูลเป็นจำนวนมากเหมาะแก่การสังเคราะห์ จึงดำเนินการสำรวจงานวิจัยที่นักศึกษาไทยได้ทำการวิจัยในฐานข้อมูล CNKI ในเดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2561 จากการสำรวจงานวิจัยในหัวข้อการศึกษาเปรียบเทียบระหว่างภาษาจีนและภาษาไทยพบว่า มีงานวิจัยจำนวนมากที่เขียนงานวิจัยเปรียบเทียบด้านภาษาจีนและภาษาไทย แต่มีงานวิจัยที่สังเคราะห์ความรู้จากงานวิจัยดังกล่าว น้อยมาก ในประเทศไทยมีผลงานของ Amornwanitsak (2013, p. 277) เพียงชิ้นเดียวที่ศึกษาเรื่อง “การสำรวจองค์ความรู้ด้านไทยศึกษาในฐานข้อมูล CNKI ของจีน: กรณีศึกษาวิทยานิพนธ์ระดับมหาบัณฑิตและดุษฎีบัณฑิต” ซึ่งการสังเคราะห์งานวิจัยเหล่านี้เป็นสิ่งจำเป็นอย่างมาก การสังเคราะห์งานวิจัยเป็นกระบวนการแสวงหาความรู้หรือตอบคำถามวิจัยด้วยระเบียบวิธีทางวิทยาศาสตร์ โดยการรวบรวมงานวิจัยเกี่ยวกับปัญหานั้นมาวิเคราะห์ด้วยวิธีการทางสถิติหรือวิธีการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงคุณภาพ และสรุปรวมสาระอย่างมีระบบเพื่อให้ได้คำตอบตามปัญหาวิจัยที่ต้องการ (Kulprateepunya et al., 2013, p. 73) ผู้วิจัยจึงมีวัตถุประสงค์จะประมวลความรู้ในเรื่องการศึกษาเปรียบเทียบภาษาไทยกับภาษาจีน และเพื่อให้เกิดประโยชน์แก่ผู้อ่านหรือผู้ที่ทำงานด้านวิชาการที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาเปรียบเทียบภาษาจีนกับภาษาไทย รวมถึงสามารถนำความรู้ที่ได้จากการศึกษาครั้งนี้ไปเป็นเครื่องมือตัวหนึ่งในการชี้แนวทางการวิจัยที่ควรเกิดขึ้นในอนาคต

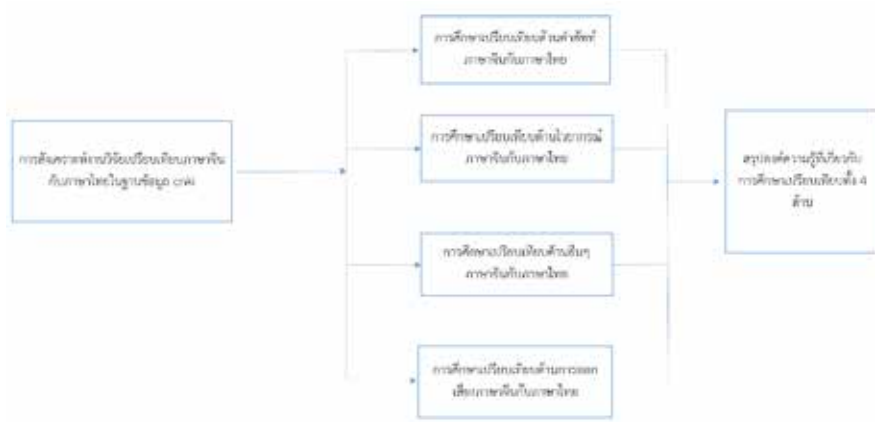
จากความเป็นมาและความสำคัญของปัญหาดังกล่าว ผู้วิจัยเห็นว่าในประเทศไทยยังไม่มีกรสังเคราะห์งานวิจัยในด้านนี้มากนัก ทำให้ไม่ทราบว่าปัจจุบันมีข้อค้นพบและองค์ความรู้เป็นเช่นไร มีรูปแบบและแนวทางในการศึกษาเปรียบเทียบภาษาจีนกับภาษาไทยอย่างไร มีงานวิจัยที่ศึกษาเกี่ยวกับเรื่องดังกล่าวแล้วได้ผลอย่างไร หรือมีข้อค้นพบที่เป็นประโยชน์อะไรบ้าง ข้อคำถามดังกล่าวผู้วิจัยพิจารณาว่าจำเป็นอย่างยิ่งที่ต้องมีการสังเคราะห์งานวิจัยที่เกี่ยวกับการศึกษาเปรียบเทียบภาษาจีนกับภาษาไทย

## วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อสังเคราะห์งานวิจัยเปรียบเทียบภาษาจีนกับภาษาไทย โดยใช้วิธีการวิเคราะห์อภิमान วิเคราะห์เชิงเนื้อหาและแจกแจงความถี่โดยจำแนกตามเนื้อหาหลัก เพื่อให้เกิดข้อสรุป ข้อค้นพบ หรือสรุปความสัมพันธ์ระหว่างงานวิจัยแต่ละเรื่องในกลุ่มประเภทหัวข้อใกล้เคียงกัน

## วิธีการศึกษา

การสังเคราะห์งานวิจัยที่เกี่ยวกับการเปรียบเทียบภาษาจีนกับภาษาไทย ผู้วิจัยใช้เกณฑ์การจำแนกเนื้อหาจากหนังสือภาษาจีนยุคปัจจุบัน<sup>2</sup> ของฮวงโป๋หง (黄伯荣) และ เลี้ยวชวี่ตง (廖序东) จากสำนักพิมพ์การอุดมศึกษา ซึ่งได้แบ่งภาษาจีนปัจจุบันออกเป็นสี่หมวด คือ การออกเสียง คำศัพท์ ตัวอักษรและไวยากรณ์ ซึ่งการแบ่งหมวดหมู่ดังกล่าวเป็นที่ยอมรับและนิยมใช้อย่างมากในวงวิชาการศึกษาภาษาจีนในยุคปัจจุบัน พร้อมทั้งผู้เขียนได้นำแนวคิดการสังเคราะห์งานวิจัยของ Phorntaweekul and Wangkamjan (2018, p. 112) มาเป็นแนวทางในการดำเนินการวิจัย เพื่อให้ได้ข้อค้นพบจากการสังเคราะห์งานวิจัยในประเด็นที่เราแบ่งแต่ละประเภทงานวิจัยได้ชัดเจนขึ้น



<sup>2</sup>黄伯荣,廖序东.《现代汉语》.高等教育出版社(2003)

## ผลการสังเคราะห์

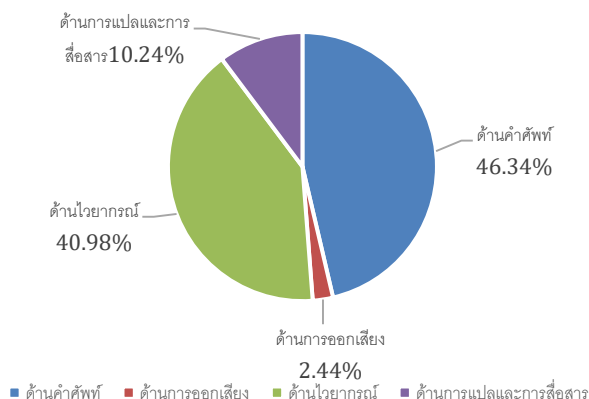
หลังจากที่ผู้วิจัยได้ดำเนินการสำรวจฐานข้อมูล CNKI ที่แสดงข้อมูลรายการงานวิจัยที่อยู่ในหมวดหมู่การเปรียบเทียบภาษาจีนและภาษาไทยออกมาแล้ว ผู้วิจัยดำเนินการคัดลอกชื่อและดาวโหลดงานวิจัยออกมา และใช้สถิติพื้นฐานคือการกำหนดค่าร้อยละมาวัดความถี่และความแตกต่างของงานวิจัยตามหัวข้อโดยแบ่งตามหมวดหมู่ของการแบ่งหมวดของการสอนภาษาจีนในปัจจุบัน (现代汉语教学) 4 หมวด ดังนี้ หมวดที่ 1 คืองานวิจัยเปรียบเทียบด้านการออกเสียง หมวดที่ 2 คืองานวิจัยเปรียบเทียบด้านคำศัพท์ กลุ่มที่ 3 คืองานวิจัยเปรียบเทียบด้านไวยากรณ์และหมวดที่ 4 ด้านการแปลและการสื่อสาร การสังเคราะห์งานวิจัยในครั้งนี้ผู้เขียนใช้วิธีการแสดงผลการสังเคราะห์ด้วยวิธีการบรรยาย เนื่องจากงานวิจัยที่นำมาสังเคราะห์มีความหลากหลาย มีจุดมุ่งหมายในการศึกษาที่แตกต่างกัน (รายละเอียดดังตารางแนบในภาคผนวก) โดยสรุปผลการวิเคราะห์ออกมาดังนี้

### 1. ผลความแตกต่างด้านประเภทงานวิจัย

จากการค้นคว้าพบว่า งานวิจัยที่ศึกษาด้านเปรียบเทียบภาษาจีนและภาษาไทย รวมทั้งสิ้นจำนวน 205 รายการ เป็นบทความวิชาการ 66 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 32.20 วิทยานิพนธ์ระดับดุษฎีบัณฑิต 9 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.39 วิทยานิพนธ์ระดับมหาบัณฑิต 130 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 63.41

เมื่อผู้เขียนจำแนกกลุ่มงานวิจัยแล้ว จึงแบ่งกลุ่มเป็นกลุ่มงานวิจัยเปรียบเทียบทางการออกเสียงภาษาจีนและภาษาไทย คิดเป็นร้อยละ 2.44 ศึกษาเปรียบเทียบทางไวยากรณ์ภาษาจีนและภาษาไทย คิดเป็นร้อยละ 40.98 ศึกษาเปรียบเทียบทางคำศัพท์ภาษาจีนและภาษาไทย คิดเป็นร้อยละ 46.34 การศึกษาเปรียบเทียบภาษาจีนและภาษาไทยด้านการแปลและการสื่อสาร คิดเป็นร้อยละ 10.24 โดยแสดงเป็นแผนภูมิวงกลมด้านล่าง ดังนี้

## งานวิจัยเปรียบเทียบภาษาจีนและภาษาไทยในฐานข้อมูล CNKI



จากผลการวิจัยพบว่า ปัจจุบันในฐานข้อมูล CNKI มีจำนวนงานวิจัยจำนวนมากที่ศึกษาเปรียบเทียบภาษาจีนและภาษาไทย โดยมีทั้งนักศึกษาหรือนักวิชาการที่เป็นทั้งชาวจีนและชาวไทย ซึ่งงานวิจัยที่มีผลทางสถิติมากที่สุดเป็นงานวิจัยด้านเปรียบเทียบภาษาจีนและภาษาไทยในด้านคำศัพท์ ผู้วิจัยมีความคิดเห็นว่าเป็นเพราะคำศัพท์ภาษาจีนและภาษาไทยบางส่วนมีความเกี่ยวข้องกัน เพราะทั้งภาษาจีนและภาษาไทยต่างก็เป็นภาษาที่อยู่ในตระกูลไทย-ทิเบต จึงทำให้มีหลายส่วนของภาษาความเหมือนและแตกต่างกัน จากการศึกษายังพบว่า มีงานวิจัยที่ศึกษาการเปรียบเทียบหาความเหมือนและความแตกต่างด้านคำศัพท์ส่วนใหญ่ศึกษาเปรียบเทียบเรื่องของการเปรียบเทียบด้านสุภาพคดีและคำพังเพย ซึ่งมีจำนวนวิทยานิพนธ์ระดับมหาบัณฑิตเคยศึกษาไว้เป็นจำนวนมากเกินสิบเล่ม และส่วนใหญ่เป็นการเปรียบเทียบสุภาพคดีคำพังเพยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์ที่สร้างคำสุภาพคดีที่ให้ความหมายทั้งในแง่ลบและแง่บวก รวมถึงการเปรียบเทียบคำเรียกต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็น การเปรียบเทียบคำเรียกญาติพี่น้อง หรือเรียกสรรพนามสิ่งต่าง ๆ โดยผลการวิจัยของงานวิจัยที่กล่าวถึงนั้น ล้วนแสดงความเหมือนและความแตกต่าง และวิเคราะห์ถึงสาเหตุของความเหมือนและความแตกต่าง ที่มีผลสะท้อนถึงสังคม วัฒนธรรมของจีนและไทย คุณค่าของงานวิจัยเหล่านี้ มีประโยชน์ต่อการเรียนการสอนภาษาจีนและภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศอย่างมาก เพราะการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมจำเป็นต้องใช้ความรู้ด้านความเหมือน และความแตกต่างของภาษา เพื่อประยุกต์ใช้ในการสื่อสารได้

จำนวนงานวิจัยที่มีจำนวนมารองลงมาคือ การเปรียบเทียบด้านไวยากรณ์ของ ภาษาจีนและภาษาไทย โดยมีทั้งเป็นงานวิจัยที่เปรียบเทียบ คำ วลี ประโยค และสะท้อน ความเหมือนและแตกต่างรวมถึงหน้าที่ทางไวยากรณ์ของทั้งสองภาษา และงานวิจัยมักจะ นำเสนอเรื่องการใช้ผิดของผู้เรียนชาวไทยในประเด็นความแตกต่างทางไวยากรณ์ เช่น การเรียงคำขยายที่แตกต่างกัน รูปแบบประโยคเฉพาะแบบภาษาจีนที่ทำให้ผู้เรียนชาวไทย เกิดความสับสน ซึ่งงานวิจัยเหล่านี้จะเป็นประโยชน์ต่อการเรียนการสอนภาษาจีนอย่างมาก เพราะภาษาไทยและภาษาจีนมีความแตกต่างกัน เมื่อผู้เรียนชาวไทยศึกษาภาษาจีน มักจะ พบปัญหาความแตกต่างของภาษาทั้งสอง และเกิดการใช้ผิด ผู้สอนสามารถนำผลการศึกษา เหล่านี้ไปประยุกต์ใช้ในรายวิชาการสอนภาษาจีนต่าง ๆ ได้

จากการสำรวจงานวิจัยศึกษาเปรียบเทียบด้านการออกเสียงของภาษาจีนและ ภาษาไทย ผลการวิจัยยังแสดงผลว่า จำนวนงานวิจัยมีจำนวนน้อยมาก มีจำนวนเพียง 5 เรื่อง จากทั้งหมด 205 เรื่อง ทำให้เห็นว่า เรื่องการศึกษาเปรียบเทียบการออกเสียงหรือ ระบบเสียงยังมีผู้สนใจอยู่น้อย ซึ่งเรื่องการออกเสียงภาษาจีนผิดพลาดของผู้เรียนชาวไทย ยังเป็นประเด็นที่ควรศึกษาและแก้ปัญหาอยู่ในปัจจุบัน

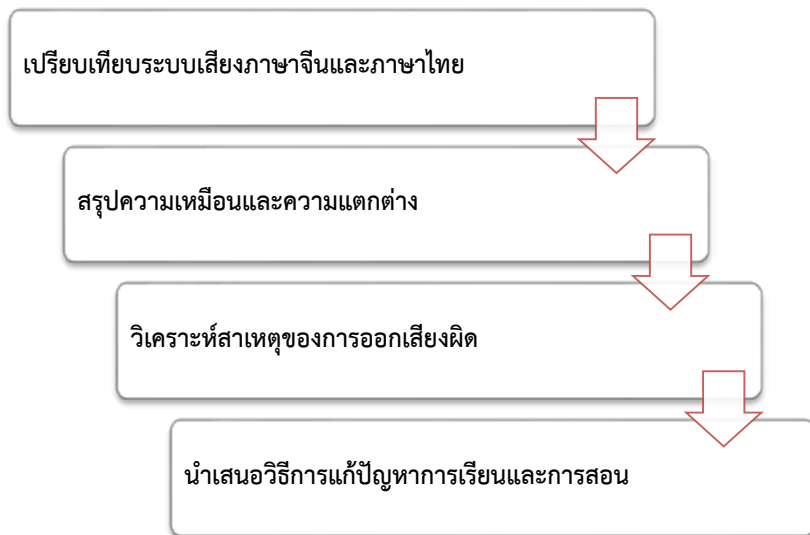
การศึกษาเปรียบเทียบด้านการแปลและการสื่อสาร โดยงานที่ศึกษาด้านการสื่อสาร มีมากกว่างานแปล งานวิจัยเรื่องการสื่อสารมีจำนวนมากที่ศึกษาเรื่องการอุปมาอุปไมย เช่น การศึกษาเปรียบเทียบอุปมาอุปไมยเรื่องการแสดงอารมณ์ การเปรียบเทียบอุปมาอุปไมย ในนวนิยาย เป็นต้น

## 2. ผลการสังเคราะห์องค์ความรู้ของงานวิจัยในแต่ละด้าน

### 2.1 ผลการสังเคราะห์งานวิจัยที่ศึกษาเปรียบเทียบด้านการออกเสียง ภาษาจีนและภาษาไทย

จากผลงานวิจัย 5 เรื่อง พบว่า ภาษาจีนและภาษาไทย มาจากตระกูลภาษา เดียวกัน คือตระกูลจีนทิเบต ซึ่งมีลักษณะเป็นคำเดี่ยว จึงสะดวกต่อการศึกษา เปรียบเทียบ ตั้งแต่ปี ค.ศ. 2007 – 2015 มีการศึกษาในการเปรียบเทียบเสียงเดี่ยว เสียงประสม และวรรณยุกต์ เพื่อหาความเหมือนและความแตกต่างของภาษาทั้งสอง เมื่อได้ข้อสรุปด้านความแตกต่างแล้ว งานวิจัยส่วนใหญ่จะนำเสนอวิธีการที่ช่วยแก้ปัญหา การใช้ผิด และมักสรุปสาเหตุของการใช้ผิดว่ามาจากอิทธิพลของภาษาแม่ เช่น เสียงพินอิน zh ch sh r ที่ไม่มีในภาษาไทยทำให้นักเรียนออกเสียงผิด หรือเสียงวรรณยุกต์ที่แตกต่างกับ ภาษาไทย จึงเกิดการออกเสียงผิด เป็นต้น พร้อมทั้งเสนอวิธีการประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอน ภาษาจีนให้กับผู้เรียนชาวไทย และการเรียนการสอนภาษาไทยให้กับผู้เรียนชาวจีน ผู้เขียนสรุปเป็นโครงสร้างงานวิจัยด้านการออกเสียงดังนี้

สอนภาษาจีนให้กับผู้เรียนชาวไทย และการเรียนการสอนภาษาไทยให้กับผู้เรียนชาวจีน ผู้เขียนสรุปเป็นโครงสร้างงานวิจัยด้านการออกเสียงดังนี้



## 2.2 ผลการสังเคราะห์งานวิจัยที่ศึกษาเปรียบเทียบด้านไวยากรณ์ภาษาจีนและภาษาไทย

การศึกษาด้านไวยากรณ์มีความสัมพันธ์กับการศึกษาลักษณะของคำ ผู้เขียนจึงเลือกใช้เกณฑ์การศึกษาด้านคำศัพท์และไวยากรณ์จากการศึกษาด้านไวยากรณ์เป็นหลักก่อน และแบ่งประเภทการศึกษาด้านคำเป็นหลักไปจัดอยู่ในประเภทศึกษาเปรียบเทียบด้านคำศัพท์

จากผลงานวิจัยปี ค.ศ. 2000 - 2018 มีการศึกษาเปรียบเทียบด้านไวยากรณ์ภาษาจีนและภาษาไทยจำนวนมาก มีผู้ศึกษาเรื่องคำเสริมกริยาบอกทิศทางดำเนินการ การศึกษาโดยนำวรรณกรรมสามเรื่องมาศึกษาเปรียบเทียบ โดยเลือกประโยคจากเล่มต้นฉบับภาษาจีนและเล่มฉบับแปลภาษาไทยมาเปรียบเทียบกัน เพื่อหาความแตกต่างในด้านรูปประโยคและความหมาย

การศึกษาเรื่องการเปรียบเทียบคำลักษณนามของภาษาจีนและภาษาไทย โดยเปรียบเทียบประเภทของคำลักษณนาม การเรียงคำ รวมถึงวิวัฒนาการของคำลักษณนามของภาษาทั้งสอง พบว่า มีจุดที่แตกต่างกันมากก็คือ การเรียงคำ ของภาษาจีนและ



ภาษาไทยในรูปคำลักษณนามนับนาม มีความแตกต่างกัน รวมถึงเมื่อใช้คำว่า ลำดับที่ ภาษาจีนและภาษาไทยจะเรียงไม่เหมือนกัน

งานวิจัยที่ศึกษาเรื่องการเปรียบเทียบบทขยายบทกวีในภาษาจีนและภาษาไทย โดยเปรียบเทียบจากโครงสร้างประโยค ประเภทประโยค และการเรียงคำ ก็ยังพบว่า การเรียงลำดับคำ มีความแตกต่างกัน และจะเป็นสาเหตุของการใช้ผิดของนักเรียนไทยที่เรียนภาษาจีนได้ โดยอ้างอิงจากการเก็บข้อมูลทดลองจากงานวิจัยพบว่า ปัญหาใหญ่ที่สุดของการเรียนบทขยายกวีคือ การเรียงคำที่ต่างกัน นักเรียนไทยมักใช้ผิด เนื่องด้วยได้รับอิทธิพลจากภาษาแม่ งานวิจัยหลายเล่มจึงนำเสนอวิธีการเรียนการสอนในด้านต่าง ๆ

การศึกษาเปรียบเทียบเรื่องคำลักษณนามของภาษาไทยและภาษาจีน พบว่า คำลักษณนามของไทยและจีนมีส่วนที่เหมือนกันคือ คำลักษณนามของภาษาไทยและภาษาจีนไม่สามารถละได้ และมีความแตกต่างทางไวยากรณ์และด้านความหมาย และศึกษาเชิงลึกถึงสาเหตุของความแตกต่าง เพื่อนำเสนอวิธีการเรียนการสอนต่อไป

การศึกษาเปรียบเทียบถึงความแตกต่างทางไวยากรณ์ของโครงสร้างของประโยคที่แสดงส่วนขยาย-ถูกขยายผลการวิจัยสะท้อนให้เห็นว่าความแตกต่างทางโครงสร้างประโยคระหว่างภาษาไทยกับภาษาจีนส่วนใหญ่จะแสดงอยู่ในลักษณะของประโยคประเภทแสดงส่วนขยาย-ถูกขยาย

การศึกษาเปรียบเทียบทางไวยากรณ์ของคำเรียกในภาษาจีนและภาษาไทย ผลการศึกษาพบว่าภาษาไทยมีความซับซ้อนทางไวยากรณ์มากกว่าภาษาจีน และมีการใช้คำเรียกหลากหลายกว่าภาษาจีนมาก รวมถึงมีการศึกษาเปรียบเทียบเรื่องรูปแบบการซ้ำคำระหว่างภาษาไทยและภาษาจีนโดยวิเคราะห์ทางไวยากรณ์ให้เห็นความแตกต่างทั้งในระดับคำ รูปแบบการซ้ำคำ และความหมายทางไวยากรณ์

เนื่องด้วยการศึกษาเปรียบเทียบด้านไวยากรณ์ในภาษาจีนและไทยมีงานวิจัยค่อนข้างมาก อาจจะกล่าวสรุปรวมได้ว่าการศึกษาเปรียบเทียบสามารถจำแนกได้เป็น 5 ประเภทดังนี้

2.2.1 การเปรียบเทียบชนิดคำของภาษาจีนและภาษาไทย เช่น คำลักษณนาม คำคุณศัพท์ คำนาม คำกริยา คำสรรพนาม คำบุพบท คำวิเศษณ์ และคำอุทาน จากการสังเคราะห์งานวิจัย ผู้เขียนพบว่าเห็นได้ชัดว่า งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเปรียบเทียบคำลักษณนามระหว่างภาษาจีนและภาษาไทย มีจำนวนมากกว่าชนิดคำอื่น ๆ

2.2.2 การเปรียบเทียบหน้าที่ของคำในประโยคภาษาจีนและภาษาไทย เช่น ส่วนขยายคำนาม ส่วนขยายกริยา บทขยาย คำเสริมน้ำเสียง ประโยคที่มีกรรมสองตัว เป็นต้น

2.2.3 การเปรียบเทียบเรื่องโครงสร้างประโยค และ อเนกรรณประโยค จากผลการสังเคราะห์พบว่า ผู้เรียนชาวไทยมักใช้โครงสร้างประโยคผิดในโครงสร้างภาษาจีนเรื่องหน่วยขยาย-ส่วนหลัก

2.2.4 ลักษณะพิเศษทางไวยากรณ์

2.2.5 การใช้ไวยากรณ์ผิดของผู้เรียนชาวไทย

จากผลการสังเคราะห์พบว่า เมื่องานวิจัยแสดงผลการศึกษาเปรียบเทียบแล้ว จะวิเคราะห์ปัจจัยการใช้ไวยากรณ์จีนผิดของผู้เรียนชาวไทย ส่วนใหญ่พบว่าเหตุผลของการใช้ไวยากรณ์ผิดของผู้เรียนชาวไทยคืออิทธิพลจากภาษาแม่ เช่น การเรียงลำดับของคำที่แตกต่างกัน ทำให้ผู้เรียนเกิดความสับสนกับภาษาแม่ เป็นต้น รวมถึงงานวิจัยมักจะนำเสนอกลวิธีการเรียนการสอนภาษาจีนสำหรับผู้เรียนชาวไทยอีกด้วย

2.3 ผลการสังเคราะห์งานวิจัยที่ศึกษาเปรียบเทียบด้านคำศัพท์ภาษาจีนและภาษาไทย

จากผลการสังเคราะห์พบว่างานวิจัยที่ศึกษาเปรียบเทียบด้านคำศัพท์ภาษาจีนและภาษาไทยนั้น มักจะเลือกคำที่มีความหมายคล้ายคลึงกันและนำมาเปรียบเทียบด้านความหมายและการนำไปใช้ โดยผู้เขียนจำแนกออกเป็นหมวดหมู่ได้ ดังนี้

2.3.1 การเปรียบเทียบคำที่มีความหมายคล้ายกัน เช่น คำว่า คน หนาว เย็น คำเรียกสัตว์ต่าง ๆ คำบอกรสชาติ เป็นต้น

2.3.2 การเปรียบเทียบคำเรียกญาติ หรือบุคคลต่าง ๆ เช่น คำเรียกญาติ สำนวนที่ใช้กับญาติ คำสรรพนามที่เรียกญาติพี่น้อง คำเรียกคนในสังคม คำเรียกคนในตำแหน่งหน้าที่ เป็นต้น

2.3.3 การเปรียบเทียบการใช้สำนวน สุภาษิต คำพังเพย คำแฝง สำนวนคำสอน ปริศนาคำทาย คำศัพท์เฉพาะทาง คำที่แสดงความเคารพ คำใหม่ คำยืม เป็นต้น

การศึกษาเปรียบเทียบด้านคำศัพท์และการใช้คำศัพท์ของภาษาจีนและภาษาไทย ไม่เพียงแต่สะท้อนความแตกต่าง แต่ยังสะท้อนถึงวัฒนธรรมของทั้งสองภาษานั้นด้วย ผู้เขียนพบว่างานวิจัยที่ศึกษาด้านคำศัพท์ มักจะวิเคราะห์ถึงความเชื่อ ศาสนา วัฒนธรรม ด้านอาหารการกิน สภาพแวดล้อม ภูมิศาสตร์ เป็นต้น รวมถึงงานวิจัยยังได้เสนอแนะกลวิธีการเรียนการสอนภาษาจีนด้านการใช้คำศัพท์ให้กับผู้เรียนชาวไทยส่วนใหญ่อีกด้วย

2.4 ผลการสังเคราะห์งานวิจัยที่ศึกษาเปรียบเทียบด้านการแปลและการสื่อสาร งานวิจัยที่ศึกษาเปรียบเทียบด้านการแปลและการสื่อสาร ซึ่งเป็นหัวข้อที่มี

จำนวนงานวิจัยไม่มาก ผู้เขียนจึงจัดหมวดหมู่ไว้ในหัวข้องานวิจัยที่ศึกษาเปรียบเทียบด้านรวมสองด้านอยู่ในหมวดเดียวกัน เช่น เรื่องการเปรียบเทียบด้านการแปล การสื่อสารโดยใช้ภาษาอ้อมในการสื่อความหมาย ภาษาที่แสดงออกถึงความมีมารยาท การเก็บความรู้สึก การเปรียบเทียบอุปมาอุปไมย เป็นต้น จากการดำเนินการสังเคราะห์งานวิจัยผู้เขียนพบข้อสังเกตบางประการว่าการศึกษาเปรียบเทียบไทยจีนด้านการแปลนั้นมีจำนวนไม่มากในฐานข้อมูล CNKI แต่งานวิจัยเปรียบเทียบด้านการแปลภาษาจีนและภาษาไทยในประเทศไทยนั้นพบเห็นได้มากกว่าจากฐานข้อมูลจากประเทศจีน ซึ่งผู้เขียนเห็นว่าการศึกษาด้านอื่น ๆ เหล่านี้ยังเป็นช่องว่างขององค์ความรู้เรื่องการศึกษาเปรียบเทียบภาษาจีนและภาษาไทยในวงการการศึกษาภาษาจีนของคนไทยที่แสดงจากฐานข้อมูล CNKI ในช่วงเวลาปัจจุบัน

ผู้วิจัยเห็นว่างานวิจัยในกลุ่มการแปลและการสื่อสารนี้ยังมีจำนวนชิ้นงานไม่มาก จึงเหมาะแก่การค้นคว้า ศึกษาให้มากยิ่งขึ้นต่อไป เพราะปัจจุบันโอกาสในการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมเกิดขึ้นได้มาก ไม่ว่าจะเป็นในวงการธุรกิจ วงการการศึกษา วงการการเมืองระหว่างประเทศ จึงมีความจำเป็นที่จะต้องเรียนรู้และเข้าใจในความเป็นจีน และสื่อสารให้เกิดประสิทธิภาพสูงสุด

## References

- Amornwanitsak, S. (2013). A survey on Thai studies knowledge in CNKI database: A case study of Chinese master's degree and PhD theses. *Chinese Study Journal*, 6(6), 277-302. [in Thai]
- Hemmant, N., Sirirattanajitt, A., & Prabrat, S. (2018, July 20 – 21). Synthesis of research in the substance of research in the Master of Business Administration in Hatyai Business School of Hatyai University. *The 9th Hatyai National and International Conference, Hatyai University*, 445-453.
- Phorntaweekul, S., & Wangkamjan, J. (2018). Synthesis of research on developing a learning society for sustainable development. *Nakhon Phanom University Journal*, 8(3), 109-117. [in Thai]
- Qin, S. (2006). Chinese language research studies in 2005 (2005 年的汉语史研究. *Hanyu Xuebao*, 3, 90-94. [in Chinese]
- Li, W., & Di, H. (2006). *Category problem in Chinese language research studies basic theory (汉语史研究基础理论范畴问题)*, 2, 99-103. [in Chinese]